

Facultad de Filosofía y Letras
Colegio de Letras Modernas
Departamento de Letras Inglesas
Subespecialidad de traducción y traductología

Prácticas de traducción III
2025-2

Mtra. Ariadna Molinari Tato
ariadnamolinarit@filos.unam.mx

Descripción del curso

El principal objetivo de este seminario práctico es que las y los estudiantes refuercen las estrategias y los conocimientos adquiridos durante los primeros tres semestres de la especialidad a través de la traducción de textos literarios (narrativa, teatro y producciones audiovisuales) y el análisis de traducciones ajenas. En este seminario, se proporcionará una perspectiva práctica complementaria a la clase teórica correspondiente (Traductología III), al tiempo que fomentará en las y los estudiantes la reflexión crítica en torno a las responsabilidades de quien traduce y su ética profesional. Para ello, durante el análisis en clase se discutirá cómo repercuten las perspectivas culturales y sociológicas en las decisiones que cada estudiante toma, dependiendo del texto que está traduciendo.

Metodología

Durante el semestre, las y los estudiantes traducirán textos breves en casa y, durante las clases, examinaremos fragmentos de las traducciones individuales y discutiremos las decisiones y sus justificaciones (la distribución de textos se hará en Classroom). Una vez que terminemos de discutir los textos en clase, tendrán dos semanas para enviar por medio de Classroom una versión final de su traducción, acompañada de una breve justificación (no más de una cuartilla) en la que expongan su objetivo general, así como notas al pie donde expliquen decisiones específicas, tomando en cuenta que durante el primer año de la especialidad empezaron a aprender a hacer traducciones comentadas.

Al terminar de discutir cada traducción, se dedicará una sesión al análisis de traducciones literarias ajenas, con la finalidad de que las y los estudiantes hagan una interpretación literaria de las traducciones e identifiquen distintas estrategias de traducción que posteriormente puedan usar en su trabajo. Asimismo, entregarán a través de Classroom una síntesis del análisis por escrito.

Como parte de la calificación, se solicitará un trabajo de fin de semestre, el cual consistirá en una traducción comentada o en el análisis de una traducción de su elección.

Contenidos

Módulo 1: Traducción cultural

- Texto a traducir: Poema seleccionado por cada estudiante
- Traducción a analizar: Guillermo Cabrera Infante, “Prologue”, en *Three Trapped Tigers*, trad. Suzanne Jill Levine y Donald Garner.

Módulo 3: Traducción poscolonial

- Texto a traducir: Jean Rhys, “I Used to Live Here Once”
- Traducción a analizar: Jamaica Kincaid, “The Ugly Tourist”, trad. al español de Javi Cillero

Módulo 4: Traducción con perspectiva de género

- Texto a traducir: Jamaica Kincaid, “Girl”
- Traducciones a analizar: Fragmentos de cuatro traducciones de *Beowulf*

Módulo 4: Traducción teatral / Traducción audiovisual

- Textos a traducir (en parejas): “Teeth” de Tina Howe / “Tender Offer” de Wendy Wasserstein / “The Chalky White Substance” de Tennessee Williams
- Traducción a analizar: *Zoot Suit* de Luis Valdez (trad. Luis Valdez)

Evaluación

A partir de lo presentado en la metodología, la calificación se dividirá en los siguientes rubros:

- 50% versión final de los ejercicios de traducción discutidos en clase
- 20% análisis (por escrito) de traducciones discutidas en clase
- 30% análisis de traducción o traducción comentada como trabajo final

Políticas de la clase

- La asistencia es obligatoria. Los alumnos y las alumnas deben tener al menos 80% de asistencia para tener derecho a acreditar el curso. La participación estudiantil durante los ejercicios será considerada indispensable como parte de la asistencia y la calificación.
- Los trabajos se deben entregar en la fecha acordada, por medio de la plataforma Classroom. No se aceptarán entregas tardías, salvo en casos justificados.
- Cualquier tipo de plagio implicará la reprobación automática del curso. Además, se informará a la Coordinación de Letras Modernas del hecho.